

Haus am Maiberg  
Akademie für politische und soziale Bildung  
der Diözese Mainz  
Ernst-Ludwig-Straße 19  
64646 Heppenheim



30.11.2014 – 2.12.2014

Soziale Kompetenzen –  
Welche hätten Sie denn gerne?

Социальные компетенции –  
Какие бы Вы хотели?

Erfahrungsaustausch und Vernetzungsmöglichkeiten  
im deutsch-russischen Jugendaustausch für  
Fachkräfte aus der Jugendarbeit und LehrerInnen

Обмен опытом и возможность налаживания  
контактов в ходе Германо-Российского  
молодежного обмена специалистов по работе с  
молодежью и учителей



Eine Initiative des Bundesministeriums für Familie,  
Senioren, Frauen und Jugend, der Freien und  
Hansestadt Hamburg, der Robert Bosch Stiftung und  
der Geschäftsführung der Deutschen Wirtschaft

## Inhalt

Einladung

### Приглашение

Geplantes Programm

### Запланированная программа

Gemeinsame Perspektiven! Chancen und Rahmenbedingungen für die Kooperation zwischen Russland und Deutschland

Общие перспективы! Возможности и общие условия сотрудничества России и Германии

Soziale und zivilgesellschaftliche Kompetenzen in der globalen Weltgesellschaft, Dr. Manfred Wittmeier

Социальные и гражданские компетенции в глобальном мировом сообществе, д-р наук Манфред Виттмайер

Soziale kompetenzen in der russischen erziehungswissenschaft, Marina Miroshkina Dr. habil.

Понимание социальных компетенций в российской педагогической науке, мирошкина марина

Fach-/Methoden-kompetenz, Selbstkompetenz, Soziale Kompetenzen

Профессиональная / методологическая компетенция, Самокомпетенция, Социальные компетенции

Teilnehmerliste

Список участников

## **Einladung zum 2. Forum für Jugendarbeit und Jugendaustausch Hessen-Jaroslavl**

### **Soziale Kompetenzen – Welche hätten Sie denn gerne?**

Chancen und Herausforderungen für Jugendarbeit in Russland und Deutschland

30.11. - 2.12. 2014 im Haus am Maiberg, Heppenheim

Was sind soziale Kompetenzen, welche brauchen junge Menschen heute und wie kann Jugendarbeit und Jugendaustausch diese Fähigkeiten fördern und vermitteln?

Fundierte Antworten und spannende Erfahrungen zu diesen Fragen bietet das zweite deutsch-russische Forum für Jugendarbeit und Jugendaustausch mit dem Thema „Soziale Kompetenzen – welche hätten Sie denn gerne?“ vom 30. November bis 2. Dezember 2014 in Heppenheim.

Zusammen mit seinem Partner InterActive aus Jaroslavl lädt das Haus am Maiberg, die Akademie für politische Bildung im Bistum Mainz, ein, sich untereinander über die verschiedenen Voraussetzungen für die Arbeit mit Jugendlichen in Russland und Deutschland, strukturelle Rahmenbedingungen sowie Methoden der Arbeit mit jungen Menschen auszutauschen. Angesprochen sind Vertreter existierender Partnerschaften zwischen Hessen und Jaroslavl sowie Multiplikatoren der Jugendarbeit und LehrerInnen, die am Aufbau einer Partnerschaft mit Russland oder am Austausch mit Kolleginnen und Kollegen aus Russland interessiert sind. Ein gemeinsamer kultureller Abend lässt zudem Raum für gegenseitiges Kennenlernen und zum Vorstellen eigener Projekte und Projektideen.

## Приглашение

Приглашение на Второй Форум специалистов по работе с молодежью и в сфере молодежных обменов между федеральной землей Гессен и Ярославской областью

### **Социальные компетенции – Какие бы Вы хотели?**

Возможности и вызовы при работе с молодежью в России и Германии

30.11. - 2.12. 2014

в Академии гражданского образования „Хаус ам Майберг“, г. Хеппенхайм

Что такое социальные компетенции, какие из них необходимы современной молодежи и каким образом работа с молодежью и молодежный обмен могут способствовать приобретению и развитию подобных компетенций?

Обоснованные ответы на эти и другие вопросы, сопровождающиеся увлекательными примерами из практики, будут даны в ходе Второго германо-российского форума специалистов по работе с молодежью и в сфере молодежных обменов под названием „Социальные компетенции – Какие бы Вы хотели?“, проводимого с 30 ноября по 2 декабря 2014 г. в г. Хеппенхайм.

Академия гражданского образования „Хаус ам Майберг“ в епархии Майнца и Молодежное агенство „ИнтерАктив“ г. Ярославль приглашают обменяться опытом относительно предпосылок работы с молодыми людьми в России и Германии, общих структурных условий, а также методов работы с молодежью. В дискуссиях примут участие представители регионов-побратимов – федеральной земли Гессен и Ярославской области, а также мультипликаторы по работе с молодежью и учителя, заинтересованные в выстраивании партнерских отношений с Россией или в обмене с российскими коллегами. Во время совместного культурного вечера также будет предоставлена возможность для обоюдного знакомства и представления своих проектов и проектных идей.

## Geplantes Programm



|               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>30.11.</b> | <b>Sonntag</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>17.00h</b> | Begrüßung und Eröffnung des Forums                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>17.30h</b> | Zeit zum Kennenlernen - Vorstellungsrunde mit den russischen und deutschen Teilnehmenden, World Café                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>18.30h</b> | Abendessen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>20.00</b>  | Gemeinsame Perspektiven!<br>Chancen und Rahmenbedingungen für die Kooperation zwischen Russland und Deutschland<br><br>Falk Bomsdorf, ehemaliger Leiter des Moskauer Büros der Friedrich-Naumann-Stiftung                                                                                                                                                                                                                                        |
| <hr/>         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>1.12.</b>  | <b>Montag</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>9.15h</b>  | Tagesauftakt mit Sprachanimation                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <b>9.45h</b>  | „Was sind soziale und zivilgesellschaftliche Kompetenzen. Welche brauchen junge Menschen in der globalen Weltgemeinschaft?“<br><br>Vortrag mit Übersetzung und anschließenden Fragen<br>Referent: Dr. Manfred Wittmeier, Universität Frankfurt                                                                                                                                                                                                   |
| <b>10.45h</b> | „Soziale Kompetenzen im Verständnis Russischer Pädagogik“<br>Vortrag, Übersetzung, anschl. Zeit für Fragen<br>Referentin: Dr. Marina Miroshkina, Russische Bildungsakademie Moskau                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>11.45h</b> | Diskussion und Zusammenfassung                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>12.30h</b> | Mittagessen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>14.30h</b> | Workshopphase: Soziale Kompetenzen vermitteln und fördern – Good Practice Beispiele aus der Jugendarbeit und dem deutsch-russischen Jugendaustausch (jeweils <ul style="list-style-type: none"><li>▪ „My deep goal“<br/>Tatiana Gushchina, Universität Jaroslawl</li><li>▪ Über alle Grenzen: Jugendaustausch Jena-Wladimir und die Chancen für die sogenannten Benachteiligten;<br/>Elke Kerber, ÜAG gGmbH, Jena</li><li>▪ Diskussion</li></ul> |
| <b>18.00h</b> | Vorbereitung der Infostände für den Markt der Möglichkeiten                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>18.30</b>  | Abendessen                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>20.00</b>  | Markt der Möglichkeiten:<br>Projektpräsentationen und Möglichkeit zum informellen Austausch                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

---

|              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>2.12.</b> | <b>Dienstag</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>9.15</b>  | Tagesauftakt mit Sprachanimation                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>9.30</b>  | Freiwilligendienste – ein Weg zu sozialen Kompetenzen? <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Zwei Inputs von Experten aus Deutschland und Russland<br/>Olga Razumova, Youth Palace Jaroslawl</li> <li>▪ Diskussion mit den Referentinnen und Referenten sowie ehemaligen Freiwilligen</li> </ul> |
| <b>11.45</b> | Was folgt aus dem Forum? Ergebnisse und Vorhabenplanung                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>12.30</b> | Mittagessen                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <b>13.30</b> | Evaluation der Veranstaltung                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>14.30</b> | Abschluss                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

## Запланированная программа

|               |                                                                                                                                                                                       |
|---------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>30.11.</b> | <b>Воскресенье</b>                                                                                                                                                                    |
| <b>17:00</b>  | Приветственная встреча и открытие форума                                                                                                                                              |
| <b>17:30</b>  | Время для знакомства – русские и немецкие участники рассказывают о себе; „Мировое кафе“ (World Café)                                                                                  |
| <b>18:30</b>  | Ужин                                                                                                                                                                                  |
| <b>20:00</b>  | Общие перспективы!<br>Возможности и общие условия для кооперации между Россией и Германией<br><br>Фальк Бомсдорф, бывший руководитель Московского бюро Фонда им. Фридриха Науманна    |
| <b>1.12.</b>  | <b>Понедельник</b>                                                                                                                                                                    |
| <b>9:15</b>   | Начало дня: языковая анимация                                                                                                                                                         |
| <b>9:45</b>   | „Что такое социальные и гражданские компетенции. Какие из них необходимы молодежи в глобальном мировом сообществе?“<br>Доклад и дискуссия (сопровождаются последовательным переводом) |
| <b>10:45</b>  | Докладчик: д. н. Манфред Виттмайер, Университет г. Франкфурт-на-Майне                                                                                                                 |
| <b>11:45</b>  | “Понимание социальных компетенций в российской педагогической науке”<br>Доклад, сопровождаемый последовательным переводом, включая время на вопросы к докладчику                      |

Докладчик: д. н. Марина Мирошкина, Российская академия образования, г. Москва

Дискуссия и подведение итогов

- 12:30 Обед
- 14:30 Практический семинар: Приобретение и развитие социальных компетенций – Примеры рекомендуемых способов ведения работы с молодежью и проведения германо-российских молодежных обменов
- „Моя основная цель“  
Татьяна Гущина, Ярославский университет
  - Через все границы: Молодежный обмен между городами-побратимами Йеной и Владимиром и возможности для так называемой „неблагополучной“ молодежи;  
Эльке Кербер, Общественная организация ÜAG gGmbH, г. Йена
  - Дискуссия
- 18:00 Подготовка информационных стендов для Ярмарки возможностей
- 18:30 Ужин
- 20:00 Ярмарка возможностей:  
Презентация проектов и возможность для неофициального обмена мнениями

---

## 2.12. Вторник

- 9:15 Начало дня: языковая анимация
- 9:30 Волонтерство – способ приобретения социальных компетенций?
- Два сообщения от экспертов из Германии и России  
Ольга Разумова, Дворец молодежи г. Ярославль
  - Дискуссия с докладчиками и бывшими волонтерами
- 11:45 К каким выводам Вы пришли к концу форума? Обсуждение результатов и планирование последующих мероприятий
- 12:30 Обед
- 13:30 Оценка мероприятия
- 14:30 Завершение форума
-

# Gemeinsame Perspektiven! Chancen und Rahmenbedingungen für die Kooperation zwischen Russland und Deutschland

Falk Bomsdorf, ehemaliger Leiter des Moskauer Büros der Friedrich-Naumann-Stiftung  
Vortrag am 30.11.2014 im Haus am Maiberg, Heppenheim

Um die Frage zu beantworten, ob und wie die deutsch-russische Zusammenarbeit gelingen kann, ging der Vortragende zunächst von seinem persönlichen Zugang zu Russland, seinen Erfahrungen als Vertreter einer deutschen politischen Stiftung in Russland aus, um dann zu seinen Antworten auf zwei Fragen zu kommen: Warum sollte man mit Russland zusammenarbeiten? Und wie kann diese Zusammenarbeit gelingen?

Bomsdorf hat sich nach seinen Worten sein ganzes Leben lang mit Russland beschäftigt. Die Wurzeln dieses Interesses liegen in Dresden, woher seine Familie stammt und wo er aufgewachsen ist. Sein Großvater war vor dem Ersten Weltkrieg beruflich in Russland tätig, und er fuhr als kleiner Junge auf dem Weg vom Haus seiner Eltern zum Hauptbahnhof regelmäßig an der Russisch-Orthodoxen Kirche vorbei, einem Gebäude, das ihn mit seinen goldenen Kuppeln sehr beeindruckte. Die Familie zog später nach Westdeutschland, Russland blieb jedoch trotz alledem präsent. Mit 16 oder 17 Jahren las er Dostojewski; er verstand nicht viel, war aber ergriffen von der Tiefe der Gedanken. Er lernte Russisch an der Schule, studierte später Jura, Osteuropäische Geschichte und Slawistik und ging in den Jahren 1972/73 mit einem Stipendium der DFG zu post-graduate studies in die Sowjetunion an die Leningrader Staatliche Universität. Zurück in Berlin nahm er Konversationsunterricht bei älteren Damen, die mit der ersten Emigrationswelle nach Deutschland gekommen waren. So entwickelte er auch eine Liebe zur russischen Lyrik.

Auch auf seinem weiteren beruflichen Weg begleitete ihn Russland bzw. die Sowjetunion, als junger Mitarbeiter des Auswärtigen Amtes war er im Referat Sowjetunion tätig. Danach kam Bomsdorf als Wissenschaftler zur Stiftung Wissenschaft und Politik, hier leitete er zum Schluss die Fachgruppe Sowjetunion, bis ihn 1990/91 eine Anfrage der Friedrich-Naumann-Stiftung erreichte, ob er bereit sei, für sie deren Moskauer Büro aufzubauen. Geplant war diese Tätigkeit für 2-3 Jahre, letztendlich wurden 16 Jahre der Tätigkeit in Russland daraus (1993-2009). Rückblickend bewertet Bomsdorf diese Zeit als die fruchtbarste in seinem Leben.

Dem zweiten Teil des Vortrages, der Frage warum Deutschland und Russland zusammenarbeiten sollten und wie diese Zusammenarbeit gelingen kann, stellte der Referent eine alte chinesische Verwünschung voran: „Mögest du in interessanten Zeiten leben.“ Es sei nicht gleich verständlich, warum das eine Verwünschung sein soll, so Bomsdorf, mittlerweile sei ihm die Antwort jedoch klarer geworden: Interessante Zeiten seien nie die glücklichsten. Und die jetzige sei wohl eine interessante Zeit, die alle in ihr Lebenden vor die Frage stelle: „Wollen wir aktiv werden und etwas dafür tun, dass die Zeiten sich ändern oder wollen wir lieber zuschauen?“ Er glaube, so der Vortragende, dass die hier Anwesenden sich bereits entschieden haben, und zwar für das Tätigwerden.

Es gebe eine lange Tradition der guten Zusammenarbeit und Kooperation zwischen Deutschland und Russland, auf die wir zurückblicken können, so Bomsdorf. Das 20. Jahrhundert mit seinen Weltkriegen und der Abschottung des sowjetischen Systems gegen den Westen stelle hier eine Unterbrechung dar, die erst mit der Machtübernahme durch Gorbatschow beendet worden sei. Ohne die Durchlässigkeit des Systems, die durch Glasnost und Perestroika ermöglicht wurde, wären bilaterale Kontakte wie im Rahmen dieses Forums nicht wahrscheinlich gewesen. So jedoch

wurde die Entstehung eines Netzwerks von Beziehungen auf den unterschiedlichsten Ebenen zwischen Deutschland und Russland ermöglicht. Dieses Netzwerk bestehe aus vielen einzelnen Fäden zwischen verschiedensten Bereichen des gesellschaftlichen Lebens: Ärzte, Juristen, Pädagogen, Städtepartnerschaften, Feuerwehren, NGOs, Schulen, Universitäten und viele andere Bereiche mehr. Dieses Netzwerk sei ein Wert an sich – und zwar für beide Länder und Gesellschaften.

Welche Erkenntnisse konnte der Referent nun aus seiner Arbeit in Russland gewinnen? Zunächst, dass es entscheidend für den Dialog ist, sich des eigenen Standpunkts bewusst zu sein. Deutsche Partner können nur Angebote unterbreiten, haben jedoch kein Rezept für die Lösung der verschiedenen Herausforderungen in Russland. Die Angebote der deutschen Seite müssen verbunden sein mit der klaren Botschaft: „Nehmt was ihr braucht und lasst den Rest weg.“ Als deutsche politische Stiftung habe die Friedrich-Naumann-Stiftung immer auf Nachfrage ihrer Partner reagiert. Diese betraf in den 90er Jahren vor allem Fragen der staatlichen, regionalen und kommunalen Verwaltung und der politischen Kultur im weitesten Sinne. Themen, zu denen die Stiftung arbeitete, waren zum Beispiel die kommunale Selbstverwaltung, Föderalismus, kommunale Wohnungswirtschaft, Umgang mit Geschichte und den Mythen, die, so Bomsdorf, in Russland eine unheilvolle Rolle spielen. Vor allem das Geschichtsthema lag dem Vortragenden persönlich am Herzen. Im Rahmen des Petersburger Dialogs hat die Stiftung Publikationen zum Problembereich „Erinnerung und Geschichtspolitik“ veröffentlicht. Darüber hinaus hat die Stiftung eine Publikationsreihe initiiert („Liberale Bibliothek“), in der die Ergebnisse ihrer Veranstaltungen veröffentlicht wurden; sie war bis 2009 auf 30 Bände angewachsen.

Besonders beschäftigt hat Bomsdorf die Frage der politischen und historischen Mythen in Russland sowie die daraus erwachsene Politik. Die viel berufene „russische Seele“, der besondere „russische Weg“ oder die „russische Idee“ – diese und andere Mythen wirken in Russland bis heute, so der Referent. Sie dienen nach seiner Einschätzung unter anderem zur Propagierung eines – selbstverständlich positiven – russischen Menschenbildes und der Abwehr eines – als negativ verzeichneten – Gegenstücks im Westen. Der russische Mensch weise danach Güte, Barmherzigkeit, Verantwortlichkeit, geistige Tiefe auf. Diese Eigenschaften werden in Kontrast gesetzt zum „rationalistischen“ Westen und seinen Menschen, denen damit jede Güte, Tiefe und Herzensbildung abgesprochen werden. Dadurch werden diese Mythen zu einem Instrument der Abgrenzung gegen den „schädlichen“ Westen, so der Vortragende, was die Entwicklung neuer Feindbilder sehr erleichtere. Die Dekonstruktion solcher Mythen, also Aufklärung, sei dringend notwendig; stattdessen sei jedoch in Russland seit dem Ende der 90er Jahre eine verstärkte Remythologisierung zu beobachten.

Auf seinen zahlreichen Reisen während seiner Zeit in Russland habe er vor allem eine Einsicht gewonnen: Die wichtigste Ressource Russlands seien nicht Öl und Gas, es seien die Menschen, die große Zahl von Talenten, die es in Russland gibt. Diese Erkenntnis, so banal sie zunächst klingen mag, scheine in der politischen Sphäre weithin unbekannt zu sein, so Bomsdorf. Und wenn sie bekannt sei, werden offensichtlich nicht die richtigen Schlüsse daraus gezogen. Dies gelte im Übrigen gleichermaßen für Deutschland: Nicht die Industrie sei die entscheidende Ressource, sondern die Menschen.

Warum nun sollten Deutschland und Russland zusammen arbeiten? Weil sie einander brauchen. Russland brauche ein offenes und demokratisches Deutschland, das nicht Vormacht in der Europäischen Union sein wolle und nicht in Nationalismus zurück ver falle, so Bomsdorf. Deutschland brauche wiederum ein Russland, das seine wesentlichen Ressourcen, eben die Menschen, nutze, indem es ihnen die Möglichkeit gebe, sich frei zu entwickeln. Deutschland



brauche auch ein sich modernisierendes Russland, das seine inneren Probleme löse: Dies helfe auch den Nachbarn. Eine solche Zusammenarbeit diene letzten Endes dem Frieden, sei Friedensarbeit. Damit das aber überhaupt erst möglich werde, müsse man sich kennen lernen. Und das funktioniere eben am besten durch Zusammenarbeit.

Daher kann es auch keine Empfehlung geben, welches Thema sich zur Zusammenarbeit am besten eignet: Aus Sicht des Vortragenden gibt es hier prinzipiell keine Beschränkungen. Er plädiert jedoch für eine Zusammenarbeit zwischen den wichtigsten Berufsgruppen. An erster Stelle sind das aus seiner Sicht die Mediziner, dicht gefolgt von den Pädagogen. Hier können viele Themen behandelt werden: das Menschenbild, Geschichtskultur, Erinnerungspolitik und viele andere. Wichtig dabei sei, immer im Hinterkopf zu behalten, dass es sich besonders lohnt, in einen Dialog mit Andersdenkenden einzutreten, denn Menschen ziehen nur wenig neue Erkenntnisse aus Gesprächen mit Gleichgesinnten.

Hierfür sei ihm ein besonderes Gespräch in Erinnerung geblieben, das in einer Diskussion über Geschichtspolitik im Rahmen einer der Stiftungsveranstaltungen mit jemandem geführt wurde, der in Russland für die Abfassung von Geschichtslehrbüchern und insbesondere für die entsprechende Handreichung für die Lehrer und Dozenten verantwortlich war. Er sagte sinngemäß: „Ziel des russischen Geschichtsunterrichtes ist nicht Erinnerung sondern bewusstes Vergessen. Wir wollen den Schülern eine glückliche Vergangenheit geben.“ Seine Begründung hierfür war seine Behauptung, dass nur etwa ein Zehntel der Schüler mit der Wahrheit umgehen könne, vor allem dann, wenn sie nicht glücklich sei; der Rest würde jedoch aggressiv werden. Die deutschen Teilnehmenden an der Debatte vertraten hier den exakt entgegengesetzten Standpunkt: Deutsche Schüler würden in ihrer Mehrheit Aggressionen entwickeln, wenn man ihnen nicht die Möglichkeit gebe, selbst Geschichte zu entdecken. Aus dieser Aussage lässt sich nach Bomsdorfs Worten der entscheidende Unterschied zwischen den zwei Systemen und den damit verbundenen Denkweisen ablesen.

Wie kann also Zusammenarbeit gelingen? Dieser Frage widmete sich der Referent gegen Ende seines Vortrages. Dafür brauche es in jedem Fall Intelligenz, gesunden Menschenverstand und Vertrauen. Man müsse dem Kooperationspartner zuhören können. Und man müsse *miteinander* reden, nicht *übereinander*. Niemand der Beteiligten dürfe der Meinung sein, die alleinige Wahrheit zu besitzen. Es gebe nur die Wirklichkeit, die Ergebnis unserer Kommunikation sei. Damit habe jeder seine eigene Wirklichkeit, die ihren eigenen Einflüssen wie Medienkonsum, Wohnort, Lebensumfeld und vielem anderen unterworfen sei. Dessen solle sich jeder bewusst sein, der am Dialog teilnimmt. Ein wichtiges Fundament für eine erfolgreiche Zusammenarbeit sei damit das Offenlegen der Wirklichkeit, von der aus diskutiert wird. Daraus können z.B. Regeln für das Gespräch erwachsen, wie die Friedrich-Naumann-Stiftung sie für ihre Arbeit in ihren Diskussionsklubs („Liberale Clubs“) festgelegt habe:

Die Wahrheit gehört nicht Ihnen, wie sie überhaupt niemandem gehört.

Sagen Sie nicht „Das ist nicht wahr“, sondern nur „Ich stimme mit Ihnen nicht überein“.

Sie haben ein Recht auf Ihre eigene Meinung, aber kein Recht auf Ihre eigenen Fakten.

Stützen Sie sich stets auf eine zuverlässige Tatsachenbasis.

Wenn man diesen Regeln folge, so Bomsdorf, können die unterschiedlichen Wirklichkeiten miteinander in Beziehung treten, könne schließlich eine tragfähige Grundlage geschaffen werden, auf der gemeinsam gearbeitet werden könne.

Zum Abschluss betonte der Referent, dass die Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Russland immer in Gefahr sei. Das Netz der Kontakte könne reißen, wenn es überlastet werde. Die

Zusammenarbeit sei, um ein anderes Bild zu gebrauchen, wie ein Mosaik, dem jeder Kontakt, jede Organisation ein Steinchen hinzufüge. Wenn zu viele Steine aus dem Gesamtbild hinausfallen, so Bomsdorf, könne man das Gesamtbild irgendwann nicht mehr erkennen. In diesem Sinne hoffe er, dass der Faden nicht abreiße, das Mosaik möglichst heil bleibe und er wünschte allen Anwesenden für diese wichtige Arbeit daran viel Erfolg.

Protokoll: Astrid Nebelung, Stiftung DRJA

## Общие перспективы! Возможности и общие условия сотрудничества России и Германии

Фальк Бомсдорф, бывший руководитель Московского бюро Фонда им. Фридриха Науманна

Доклад от 30.11.2014 в Академии гражданского образования «Хаус ам Майберг», г. Хеппенхайм

Для того чтобы ответить на вопрос, возможно ли и каким образом возможно германо-российское сотрудничество, докладчик вначале основывается на своем личном опыте пребывания в России в качестве представителя немецкого политического фонда в РФ, чтобы затем перейти к ответам на два вопроса: почему нужно сотрудничать с Россией и за счет чего это сотрудничество может быть успешным.

По словам Ф. Бомсдорфа, на протяжении всей своей жизни он так или иначе имел отношение к России. Его первая заинтересованность обнаружилась еще в период его проживания в Дрездене, откуда родом его семья и где он вырос. До начала Первой мировой войны его дедушка *работал в России по специальности*. Сам докладчик в детстве по пути *от родительского дома до центрального вокзала* обычно проезжал мимо Русской православной церкви, *золотые купола* которой производили на него очень сильное впечатление. Впоследствии семья *переехала* в Западную Германию, но при этом «связь» с Россией сохранилась. В возрасте 16 или 17 лет он прочитал произведения Ф. М. Достоевского; *понял он не много, но* его потрясла глубина мысли. Он учил русский язык в школе, затем изучал юриспруденцию, историю Восточной Европы и славистику в вузе и в 1972-1973 гг. получил стипендию *Немецкого научно-исследовательского общества (DFG) для выпускников вузов для обучения в СССР в Ленинградском государственном университете*. Вернувшись в Берлин, он брал уроки русской разговорной речи у пожилой дамы, переехавшей в Германию с первой волной эмиграции. Благодаря чему у него *также* возникла любовь к русской лирике.

В ходе его дальнейшего карьерного роста его деятельность также была связана с

Россией, точнее, с СССР – он, будучи молодым сотрудником Министерства иностранных дел Германии, работал в департаменте СССР. После чего Ф. Бомсдорф как ученый перешел в Фонд науки и политики, где он *в конечном итоге* руководил группой специалистов по Советскому союзу, пока ему в 1990-1991 гг. не пришло предложение от Фонда им. Фридриха Науманна организовать и возглавить Московское бюро фонда, если он к этому готов. Планировалось, что он будет занимать этот пост два-три года, но в итоге его деятельность в России продлилась шестнадцать лет (1993-2009 гг.). Оглядываясь назад, Ф. Бомсдорф оценивает этот период жизни как самый плодотворный.

Вторую часть доклада, посвященную вопросам, почему Германия и Россия должны сотрудничать и за счет чего это сотрудничество может быть успешным, оратор предварил *древним китайским проклятием*: «Чтобы жить тебе в эпоху перемен» (дословно: «Чтобы жить тебе в интересные времена» – *Прим. пер.*). Ф. Бомсдорф отметил, что не сразу очевидно, почему такое пожелание должно служить *проклятием*, однако постепенно ответ стал казаться ему очевиднее: интересные времена не всегда самые счастливые. Нынешнюю пору, вероятно, также можно назвать эпохой перемен, и перед всеми живущими в эту пору людьми встает вопрос: «Хотим ли мы проявить активность и сделать что-нибудь для того, чтобы изменить наступившие времена, или мы лучше останемся в стороне и понаблюдаем за происходящим?» Докладчик полагает, что присутствующие здесь уже все для себя решили, и решили в пользу действия.

Существует длительная традиция успешного сотрудничества и кооперации между Германией и Россией, которую мы, обратив взгляд в прошлое, можем проследить на протяжении многих лет, – продолжил свою мысль Ф. Бомсдорф. В данном случае XX век с его мировыми войнами и изоляцией советской системы от Запада представляет собой некое «междудействие», которое *закончилось* лишь с приходом М. С. Горбачева к власти. Без проницаемости системы, ставшей возможной благодаря гласности и перестройке, двусторонние контакты, например, как в рамках нашего Форума, не могли бы существовать. Таким образом в итоге были созданы условия для возникновения и развития взаимоотношений на различных уровнях между Германией и Россией. Эти взаимоотношения, своего рода сеть, состоят из множества связующих элементов между самыми разными сферами общественной жизни и кругами общения: врачи, юристы, педагоги, города-побратимы, пожарные, НКО, школы, вузы и многие другие представители иных сфер. Такая сеть ценна сама по себе, притом для обеих стран и обоих обществ.

Какие знания и опыт референт смог приобрести благодаря своей работе в России? В первую очередь, понимание того, что для диалога решающим фактором является осознание собственных взглядов. Немецкие партнеры могут лишь выдвинуть предложения к действию, однако у них нет готового решения различных проблем, существующих в России. Предложения с немецкой стороны должны сопровождать ясный посыл: «Возьмите для себя то, что вам нужно, а остальное отриньте». Фонд им. Фридриха Науманна, будучи немецким политическим фондом, всегда реагировал на потребности своих партнеров. В 90-е гг. это прежде всего касалось государственного, регионального и коммунального управления и политической культуры в самом широком смысле. Тематами, которыми занимался Фонд, стали, например, коммунальное самоуправление, федерализм, муниципальное ЖКХ, обращение с историей и мифами, которые, по мнению, Ф. Бомсдорфа, играют чудовищно большую роль в России. В первую очередь лично докладчика занимала тема истории. В рамках «Петербургского диалога» Фонд опубликовал ряд работ на тему: «Память и историческая политика». Кроме того, Фонд выпустил серию публикаций («Библиотека либерального чтения»), в которой изложил результаты проведения своих мероприятий; в

В ходе многочисленных путешествий за время своего пребывания в России он прежде всего понял для себя одно: самыми важными ресурсами России являются не нефть и газ, а люди, огромное количество талантов, которыми богата Россия. Это понимание, как бы банально оно не звучало, кажется, по мнению Ф. Бомсдорфа, чем-то совершенно неведомым в политической сфере. А если оно и известно, то очевидно, что при этом делаются неверные выводы. Впрочем это утверждение в равной степени распространяется и на Германию — не промышленность является ресурсом решающего значения, а люди. Особенно подробно Ф. Бомсдорф занимался вопросом политических и исторических мифов в России, а также возникшей на их основе политики. Пресловутая «русская душа», особый «русский путь» или «русская идея» — эти и другие мифы по сей день, по мнению докладчика, имеют влияние в России. Согласно его заключению, среди прочего они служат для пропаганды некоего, само собой разумеется, положительного, образа человека и для противодействия некоему, считающемуся отрицательным, эквиваленту на Западе. В соответствии с приведенными выше мифами, русский человек проявляет доброту, милосердие, ответственность и духовную глубину. Эти качества противопоставляются «рационалистическому» Западу, а живущих там людей «лишают» любого проявления доброты, глубины и душевной чуткости. Вследствие этого эти мифы, по мнению докладчика, становятся орудием отмежевания от «вредоносного» Запада, что в высшей степени облегчает появление новых образов врага. Развенчание подобных мифов, т. е. просвещение, необходимо в срочном порядке; однако вместо этого с конца 90-х гг. в России наблюдается усиленная ремифологизация.

Почему же Германия и Россия должны сотрудничать? Потому что они нужны друг другу. По мнению Ф. Бомсдорфа, России нужна открытая и демократичная Германия, которая не стремится к господствующему положению в Европейском союзе и не возвращается к национализму. Германии, в свою очередь, также нужна Россия, которая пользуется своими важными ресурсами, т. е. людьми, в то время как им дана возможность свободно развиваться. Германии также нужна Россия, находящаяся в процессе модернизации и решающая свои внутренние проблемы — это помогает и соседям. Подобное сотрудничество в конечном итоге служит делу мира и являет собой деятельность в защиту мира. Но для того чтобы это вообще стало возможным, нужно многое узнать друг о друге. А это *лучше всего* получается именно в ходе сотрудничества.

Поэтому не может быть никаких рекомендаций, которые бы *лучше всего* годились для сотрудничества: с точки зрения докладчика, теоретически в данном случае нет никаких ограничений. Однако он выступает за сотрудничество между самыми важными группами профессионалов. В первую очередь, по его мнению, это медики, прямо за ними следуют педагоги. Здесь можно рассмотреть много тем: образ человека, историческая культура, политика памяти и многие другие. При этом всегда следует помнить, что крайне важно вступать в диалог с инакомыслящими, потому что люди получают очень мало новых знаний и опыта из бесед с единомышленниками.

В связи с этим ему особенно запомнилась беседа, состоявшаяся в рамках дискуссии об исторической политике в ходе одного из мероприятий, проводимых Фондом, с одним из участников, ответственным в России за составление учебников истории и, что особенно важно, методических пособий для учителей и преподавателей. Тот логично отметил: «Целью российского урока истории является не напоминание, а осознанное забывание. Мы хотим передать школьникам счастливое прошлое». Его обоснованием этого высказывания стало заявление о том, что лишь десятая часть школьников сможет справиться с истиной, *прежде*

всего тогда, когда она не счастлива; остальные просто станут агрессивными. Немецкие участники дебатов представляли тогда абсолютно противоположную точку зрения – немецкие ученики в большинстве своем будут проявлять агрессию, если их лишить возможности самим открывать для себя историю. Исходя из этого высказывания, по словам Ф. Бомсдорфа, можно судить о решающем различии двух систем и связанных с ними образов мышления.

Каким же образом сотрудничество может быть успешным? Этому вопросу докладчик посвятил заключительную часть своей речи. Для этого в любом случае нужны интеллект, здравый смысл и доверие. Нужно уметь слышать партнера по сотрудничеству. И нужно говорить *друг с другом*, а не *друг о друге*. Никто из участников не должен считать, что он владеет непреложной истиной. Существует лишь реальность, результат нашей коммуникации. При этом у каждого своя собственная реальность, которая подвержена влиянию таких факторов, как аудиторное поведение, т. н. «потребление СМИ», место жительства, непосредственное окружение и многих других. Это должно быть понятно каждому участнику диалога. Важным основанием для успешного сотрудничества является при этом выявление реальности, исходя из чего потом ведется дискуссия. На основе этого могут быть сформированы определенные правила ведения беседы, например, составленные представителями Фонда им. Фридриха Науманна для работы в дискуссионных клубах Фонда («либеральных клубах»):

Истина не принадлежит Вам, равно как не принадлежит никому.

Говорите не: «Вы не правы», а – «Я не согласен с Вашим мнением».

У Вас есть право на собственное мнение, но нет права на собственные факты.

Всегда опирайтесь на надежную фактическую базу.

Если следовать этим правилам, то, по мнению Ф. Бомсдорфа, можно завязать отношения между различными реальностями и в итоге создать надежную основу для выстраивания сотрудничества.

В конце докладчик подчеркнул, что сотрудничество между Германией и Россией всегда находится в опасности. Сеть контактов может «разорваться», если ее перегрузить. Сотрудничество, если представить его в образной форме, представляет собой некое подобие мозаики, где каждый контакт, каждая организация — ее элементы. Если из мозаичной картины выпадет слишком много разноцветных камешков, — продолжил свою мысль Ф. Бомсдорф, — то в какой-то момент она станет неузнаваемой. Поэтому он надеется, что связующие нити не порвутся, а мозаика останется, по возможности, целой. Также он пожелал всем присутствующим успеха в столь важной работе в этой области.

Протокол составлен Астрид Небелунг, Фонд «Германо-российский молодежный обмен»

Перевод: Мария Бабкина



Institut für Erziehungswissenschaften



# Soziale und zivilgesellschaftliche Kompetenzen in der globalen Weltgesellschaft

Dr. Manfred Wittmeier, Frankfurt/Main

15.01.2015

## Nonformale politische Kompetenzen



Diverse Identifikationen nonformalen Lernens:

- fehlende Standards in Schule, Studium, Betrieb
- Ziel bleibt die kritische Persönlichkeitsbildung
- Emanzipation & Selbstbestimmung als Projekt
- Offene Demokratie für die starke Zivilgesellschaft
- Pädagogische Praxis für soziale Kompetenzen
- Soziologische Perspektive mit Durchblick üben
- Trainings für Reflektion & Kritikfähigkeit fördern
- Partizipation & Integration als Menschenrecht
- Jeder/Jede aktiv in der Demokratiegestaltung!



## Qualifizierung der nonformalen Jugendbildung

- Prozesslernen – statt Ziele erledigen
- Freiwilligkeit und Konsenssuche
- Offen für Teilhabe ohne Statuszugang
- Respekt für Identitäten der sozialen Herkunft, Religionszugehörigkeit, ethnischer Traditionen, Geschlecht
- aktive Beteiligung zur Definition der Bildungsprozesse und bei Zielen
- Einübung von Verantwortungspraxis
- Jugend engagiert für neue Optionen



15.01.2015

Manfred Wittmeier

2

## Migration und Globalisierung gestalten

- Europa im nationalen Wandel
- Kolonialismus & Ausbeutung
- Weltkriege im 20. Jahrhundert
- Kommunismus & Kapitalismus
- Uniformierte Gesellschaften
- Gesteuerte Migration
- Erziehung, Bildung lange geprägt nach Humboldt, Rousseau, Makarenko gemäß einer autoritären Gesellschaft
- 21. Jahrhundert: Welthandel, Mobilität, Kriege, Fluchtziel EU und Migration in Russland



- 1945: Genozide & Holocaust
- UNOGründung als Weltforum!
- UN–Menschenrechtscharta:
- freie, gleiche Würde, Rechte
- Vernunft & Gewissen begabt
- Im Geist der Brüderlichkeit
- Das Recht vor Verfolgung Asyl zu suchen & zu genießen
- Jedes Land einschließlich seines eigenen, zu verlassen
- Recht auf Bildung, Arbeit und seelischer Unverletzlichkeit
- Antidiskrimierungsgrundsatz



Manfred Wittmeier

## Jugendbildung international - interkulturell aktiv!

- Wer bin ich und wer die Anderen?
- Bilder & Vorurteile im kritischen Dialog
- Reflektionen zu Wir und die Anderen
- Potenziale: Anerkennung, generationell
- Spracherwerb und Kenntnisszuwachs
- Jugendaustausch als Ressource
- Migration in Stadt und Land begreifen
- Internationalität & Interkulturalität aktiv
- Berufliche&soziale Mobilität als Kapital





## Nonformale Bildung – statt formales Lernen

Ungewöhnliche Lernorte finden  
 Alternative Settings checken  
 Spannende Anlässe nutzen  
 Motivationen im Mittelpunkt  
 Entwicklung personaler Stärken  
 Soziale | politische Kompetenzen  
 Entlang der Biografie lernen  
 Handlungskompetent in pluralen Gesellschaft



## Nonformale Bildung als individuelle Förderung

Soziales experimentell erkunden  
 kulturelle Dialoge fördern  
 ethnische Differenzen diskutieren  
 Produktiverfahren ermöglichen  
 Aggressive Potentiale begrenzen  
 gegen soziale Spaltung aktiv sein  
 individuelle Isolation vermeiden  
 Teilhabe jeder Person sichern  
 Auseinandersetzung mit Rassismus  
 Populismus und Gewalt



## Nonformale Bildung und Globalisierung

- Erschließung der Weltdynamik
- Verstehen, wie diese vor Ort wirkt
- Komplikationen artikulieren lernen
- Thematisierung eigener Anliegen
- Beteiligung an sozialer Entwicklung
- Politische Interessenvertretung
- Zivilgesellschaft in eigene Hände!
- Öffentlichkeit und Erfahrung
- Rhetorikkompetenz
- Persönlichkeitsbildung
- Gelebte Demokratiepraxis
- Gesellschaftlicher Durchblick
- „Ich in der Demokratiepraxis!“

## Soziale Kompetenzen in der Weltgesellschaft

**Alle lernen jugendgerechter!**  
**Nonformal statt formal zu eng!**  
**Jugendliche international fit!**  
**Jugend für Diversität engagiert.**  
**Jugendliche interkulturell aktiv!**  
**Innergesellschaftlich interkulturell**  
**Internationale Verständigung mit**  
**zivilgesellschaftliche Lösungen!**  
**Krieg ist „Gift“ für die globalisierte Weltgesellschaft und Ökonomie!**



Социальные и гражданские компетенции в глобальном мировом сообществе, д-р наук Манфред Виттмайер

Педагогический институт



## Социальные и гражданские компетенции в глобальном мировом сообществе

д-р наук Манфред Виттмайер, г. Франкфурт-на-Майне

19.01.2015

### Неформальные политические компетенции



Различное восприятие неформального обучения:

- нехватка стандартов в школах, вузах и на предприятиях
- целью остается формирование личности с критически мышлением;
- эмансипация и самоопределение как проект;
- открытая демократия для сильного гражданского общества;
- педагогическая практика для социальных компетенции
- разработка и понимание социологических перспектив;
- способствовать проведению тренингов, посвященных рефлексии и способности к критическому подходу;
- Участие и интеграция как права человека;
- Гарантия активного участия в формировании демократии для каждого!





## Повышение качества неформального молодежного образования

- изучение процесса вместо осуществления целей;
- добровольность и поиск консенсуса;
- открытость для участия вне зависимости от статуса;
- уважительное отношение к особенностям социального происхождения, религиозной принадлежности, этнических традиций, пола;
- активное участие в определении образовательных процессов и целей;
- тренировка ответственности на практике;
- новые возможности для привлечения молодежи.



19.01.2015

Манфред Виттмайер

3

## Создание и структурирование миграции и глобализации

- Европа в процессе изменения национальной политики;
- колониализм и эксплуатация;
- мировые войны в XX веке;
- коммунизм и капитализм;
- унифицированные общества;
- регулируемая миграция;
- воспитание, образование, длительное влияние идей Гумбольта, Руссо, Макаренко, свойственных авторитарному обществу;
- XXI век: мировая торговля, мобильность, войны, ЕС – цель бегства, и миграция в России.



## Основополагающий консенсус для международного приятия

- 1945 г.: геноцид и холокост;
- Основание ООН как мирового форума!
- Всеобщая декларация прав человека:
- свобода, равное достоинство, права;
- одаренность разумом и совестью;
- в духе братства;
- право на поиск и получение убежища в случае преследования;
- право покинуть любую страну, включая собственную;
- право на образование, работу и духовную неприкосновенность;
- Антидискриминационный принцип



Манфред Виттмайер

## Международное молодежное образование – большая межкультурная составляющая!

- кто я, и кто остальные?
- образы и предрассудки в критическом диалоге;
- рефлексия по отношению к „нам“ и „другим“;
- потенциал: признание, на протяжении поколений;
- освоение языка и наращивание знаний;
- молодежный обмен как ресурс;
- понимание процесса миграции в городе и стране;
- активный интернационализм и активная межкультурность;
- профессиональная и социальная мобильность как капитал.



**\*Надписи на  
картинке: система  
обнаружения**



## Неформальное обучение вместо формального образования

Найти необычные места обучения.

Опробовать альтернативную обстановку.

Использовать увлекательные поводы.

Упор на мотивацию.

Развивать сильные стороны личности.

Социальные | политические компетенции.

Учить(ся) с учетом жизненного пути.

Обладать компетенцией действия в плюралистическом обществе.



## Неформальное обучение как индивидуальное оказание помощи

изучение социальных вопросов на экспериментальной основе;

способствование культурному диалогу;

обсуждение этнических различий;

создание условий для получения продуктивного опыта;

ограничение агрессии;

активное противодействие

социальному расслоению;

предотвращение индивидуальной изоляции;

гарантированное вовлечение каждого;

критический разбор понятий «расизм», «популизм», «насилие» и того, что за ними стоит.





## Неформальное обучение и глобализация

- Выявление мировой динамики.
- Понимание того, как она работает на местах.
- Приобретение навыка четко формулировать, в чем заключается та или иная трудность.
- Тематизация собственных нужд и потребностей.
- Участие в социальном развитии.
- Представление политических интересов.
- Гражданское общество в свои руки!
- Общественное мнение и опыт.
- Риторическая компетенция.
- Формирование личности.
- Реальный демократический процесс.
- Информированность общества.
- „Я – участник демократического процесса!“

19.01.2015

д-р наук Манфред Виттмайер

9

## Социальные компетенции в мировом сообществе

Все обучаются с соблюдением прав молодежи!

Одного неформального вместо формального не достаточно!

Молодежь „в тонусе“ в международной среде!

Молодежь принимает различия.

Молодежь активна в межкультурной среде!

Внутригосударственные межкультурные [пропущено слово – прим. пер.]

Согласие на международном уровне с решениями гражданского общества!

Война - „яд“ для глобализованного мирового сообщества и экономики!



19.01.2015

Манфред Виттмайер

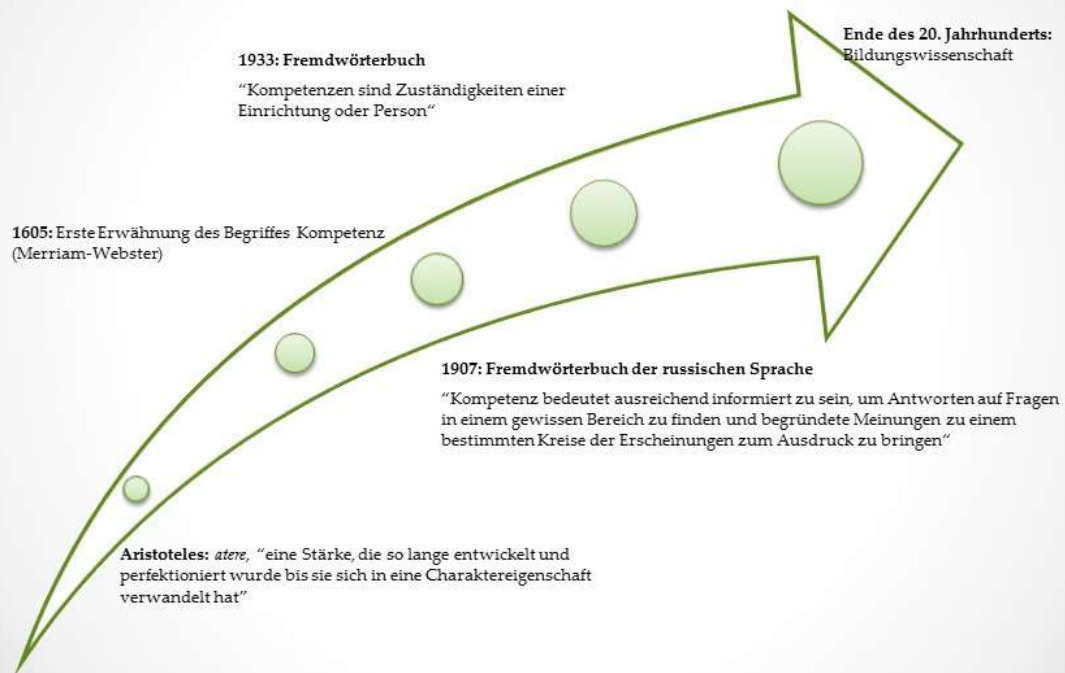
10

# SOZIALE KOMPETENZEN IN DER RUSSISCHEN ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT

Marina Miroshkina Dr. habil.  
Leiterin des Labors zur Forschung psychologisch-pädagogischer  
Probleme in der Selbstorganisation von Kindern und Erwachsenen  
am Institut für psychologisch-pädagogische Probleme der Kindheit  
der Russischen Akademie für Bildung

1. Zum Begriff der Kompetenz im russischen Sprachgebrauch
2. Interdisziplinäre Begriffsverwendung
3. „Lost in Translation“
4. Klassifizierung der Kompetenzen
5. Soziale Kompetenz und ihre Bandbreite
6. Zusammensetzung sozialer Kompetenz
7. Aus der Praxis der Jugendarbeit

## Zum Kompetenzbegriff im russischen Sprachgebrauch



## Interdisziplinäre Begriffsverwendung

### Management

**Kompetenzen** sind ein wichtiger Aspekt der Arbeit einer Person in der Gruppe. Unter den Kompetenzen versteht man ein Gefüge aus Fähigkeiten, Fertigkeiten und dem Verhalten (technologiebezogene Kompetenzen, verhaltensbezogene Kompetenzen und emotionale Kompetenzen)

### HR

Unter einer **Kompetenz** versteht man die Eigenschaften einer Person, die eine grundlegende Rolle bei der effizienten Ausführung der Arbeitsanforderungen in einer bestimmten Position spielen und die unter Nutzung von bestimmten Instrumenten geändert werden können

### Psychologie

**Kompetenz** steht für Lebenserfolg in einem sozial bedeutenden Bereich



# BEGINN DES 20. JAHRHUNDERTS ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT

Paradigmenwechsel  
im Bildungswesen

Es ist notwendig, den  
kompetenzbasierten  
Ansatz wissenschaftlich  
zu begründen

Kompetenzen (1)  
(kompetenzija)

Kompetenz  
(2)(kompetentnost')

- I. =
- II. ≠
- III. €
- IV. ₤





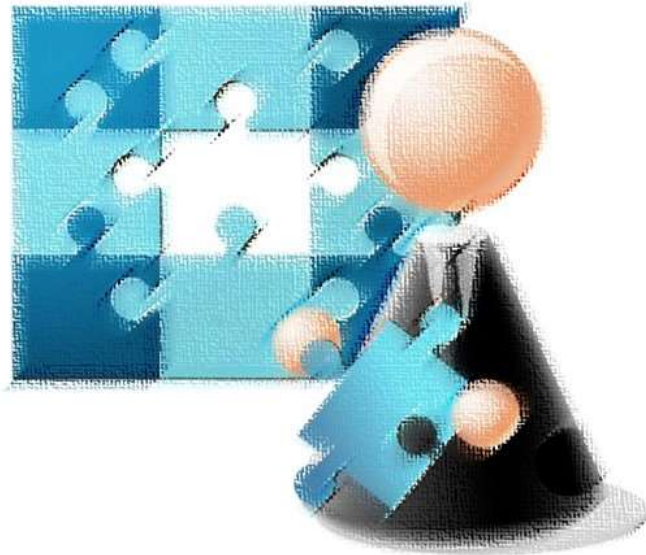
**I. =**

W. Bolotow, W. Lednew, M. Ryschakow, W. Serikow u.a. betonen die praktische Ausrichtung der Kompetenzen (1)



**II. ≠**

I. Simnaja, O. Mutowskaja, A. Chutorskoj, S. Schischow u. a. betrachten Kompetenz (2) als primäre Erscheinung / Kategorie



Kompetenzen (1)  $\in$  Kompetenz (2)



## Andrej Chutorskoj

**Kompetenzen (1)** entsprechen sozialen Anforderungen (Normen) im Bildungsprozess. Sie fungieren als Voraussetzungen für produktive qualitative Tätigkeit der Lernenden in einem Bereich



**Kompetenz (2)** beschreibt den Zustand nach der erfolgreichen Vermittlung einzelner Kompetenzen; sie entspricht dem Zusammenspiel persönlicher Eigenschaften eines Lerners, bedingt durch die Erfahrungen im Handeln in einem bestimmten sozialen persönlich relevanten Bereich



## Oleg Jarygin

**KOMPETENZ (2) =  $\langle \Omega, Q, T, F, \Phi \rangle$**



**$\Omega$**  als eine Mehrzahl an Problemsituationen;

**$Q$**  als eine Mehrzahl an Problemen, die mit Hilfe der gegebenen Kompetenz (1) gelöst werden;

**$T$**  als eine Mehrzahl an Lösungen;

**$F$**  als eine Mehrzahl an Fähigkeiten, Fertigkeiten, Methoden, weiteren Kompetenzen, Algorithmen der Problemlösung, die es erlauben, sich von  $Q$  zu  $T$  zu bewegen;

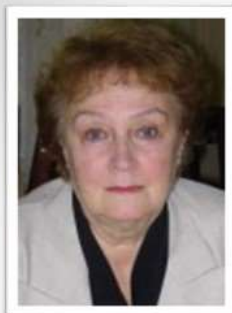
**$\Phi$**  als eine Mehrzahl an weiteren Kompetenzen, die  $F$  erweitern



## Irina Simnjaja

**Kompetenz (2)** ist eine wissensbasierte, intellektuell und persönlich bedingte Erfahrung im sozialen und beruflichen Leben einer Person, ihr persönliches Merkmal, das sich im Verhalten manifestiert

**Kompetenzen (1)** sind einige innere, potenzielle, verdeckte psychologische Neubildungen: Kenntnisse, Vorstellungen, Handlungsmuster, Wertesysteme und Beziehungsschemata, die sich später in der Kompetenz einer Person manifestieren.



### Kompetenzen (1)

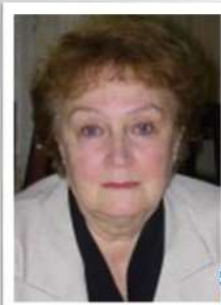
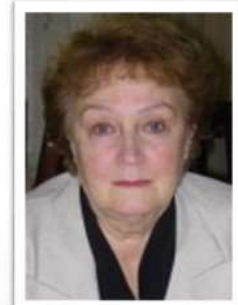
bezogen auf den Menschen als Person, Handelns- und Kommunikationssubjekt

bezogen auf soziale Interaktionen der Menschen mit ihrem sozialen Umfeld

tätigkeitsbezogene Kompetenzen



| MENSCH                                             | INTERAKTION                                  | TÄTIGKEIT                                              |
|----------------------------------------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Gesundheitserhalt         | <input type="checkbox"/> soziale Interaktion | <input type="checkbox"/> Handeln                       |
| <input type="checkbox"/> werte- und sinnesbezogene | <input type="checkbox"/> Kommunikation       | <input type="checkbox"/> erkenntnisbezogene Handlungen |
| <input type="checkbox"/> Orientierung in der Welt  |                                              | <input type="checkbox"/> Informationstechnologien      |
| <input type="checkbox"/> integrativ                |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Bürgersinn                |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Persönliche               |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Weiterentwicklung         |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Selbstverbesserung        |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Selbstregulung,           |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Selbstentwicklung,        |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> persönliche und           |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> objektbezogene Reflexion  |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Sinn des Lebens           |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> berufliche                |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Weiterentwicklung         |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> sprachliche Entwicklung   |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Beherrschung der          |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Sprachkultur in der       |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Muttersprache             |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Beherrschen einer         |                                              |                                                        |
| <input type="checkbox"/> Fremdsprache              |                                              |                                                        |



## Soziale Kompetenzen (2)

„Alle Kompetenzen sind im weiteren Sinne sozial, da sie sich im sozialen Umfeld entwickeln und in diesem geformt werden; ihre Inhalte sind sozial und sie manifestieren sich auch in diesem sozialen Umfeld... Soziale Kompetenzen im engeren Sinne charakterisieren die Interaktion einer Person mit der Gesellschaft, dem sozialen Umfeld und anderen Menschen...“

Irina Simplicia



## BANDBREITE SOZIALER KOMPETENZ (2)

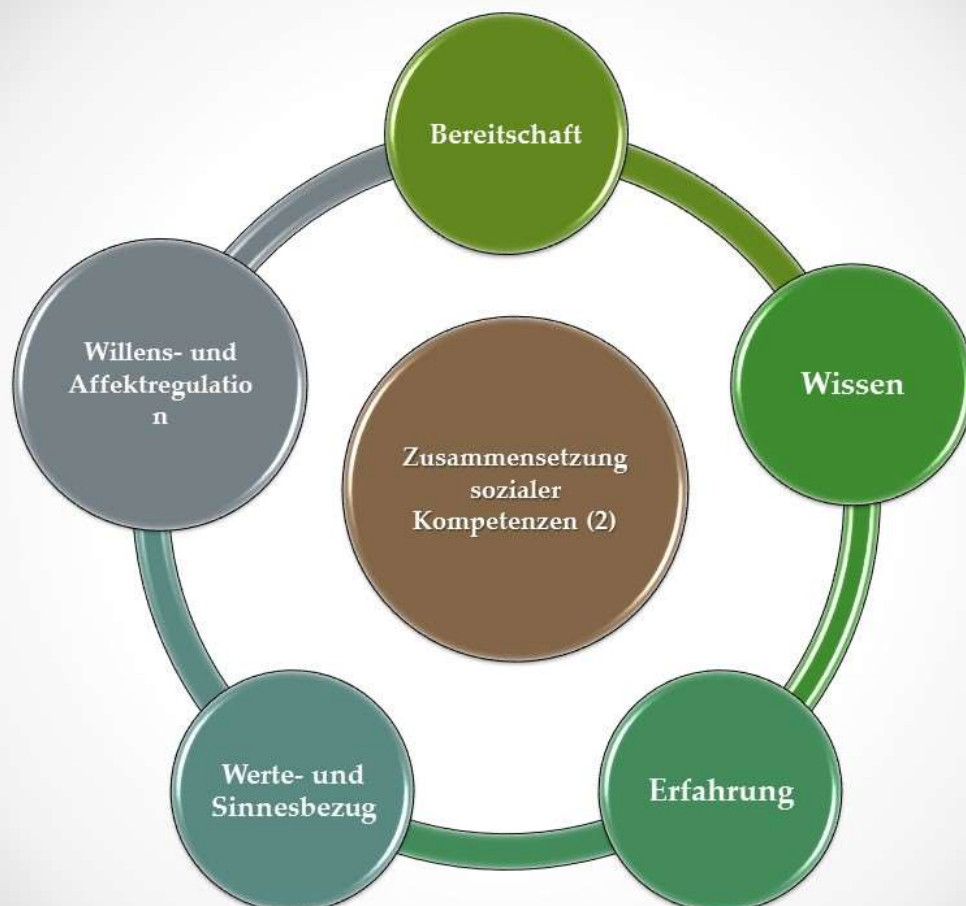
Kompetenz des Gesundheitserhalts

Kompetenz des staatsbürgerlichen Bewusstseins

IT-Kompetenz

Kompetenz der sozialen Interaktion

Kommunikationskompetenz



# Ein guter Jugendleiter

## Traditionelles Modell

### Maßnahmenbezogener Ansatz

**Position:** Organisator

**Weiß, wie man Aktionen auf dem Hof organisiert**

**Versteht, zu welcher Zeit und für welche Zielgruppe man eine Aktion organisieren muss**

**Ist sich darüber im Klaren, dass öffentlichkeitswirksame Bilder und Massencharakter einer Maßnahme ein anerkanntes Bewertungskriterium einer Aktion sind. Er erkennt dieses Kriterium an und nutzt es**

**Ist mit den bekannten Methoden und Szenarien vertraut und hat erste praktische Erfahrungen damit gesammelt**

## Netzwerkmodell

### Ereignis- und handlungsbasierter Ansatz

**Position:** Kommunikator

**Versteht, was und wann gemacht werden muss, um die Anwohnerinitiative zu unterstützen**

**Hat die Fähigkeit, eine passende Methode zum „Einschalten“ der Selbstorganisation der Bevölkerung wählen**

**Gestaltet selbst die Bewertungskriterien je nach der gestellten Aufgabe**

**Entdeckt jedes Mal neue Wege zur Lösung von neuen Aufgaben**

Понимание социальных компетенций в российской педагогической науке, мирошкина марина

# ПОНИМАНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ В РОССИЙСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ НАУКЕ

Мирошкина Марина  
заведующая лабораторией психолого-педагогических проблем  
самоорганизации детей и взрослых ФГНУ «Институт психолого-  
педагогических проблем детства Российской академии образования»,  
доктор педагогических наук

1. О понятии «компетенция» в русском языке
2. Многопредметность
3. Трудности перевода
4. Классификация компетенций
5. Социальные компетентности
6. Компоненты социальных компетентностей
7. Из практики работы с молодежью

## О понятии «компетенция» в русском языке



## Многопредметность

### Менеджмент:

**компетенция** – важнейший аспект работы человека в коллективе – совокупность навыков, умений и поведения ( технологические компетентности, поведенческие компетентности, эмоциональные компетентности)

### HR – практика:

**компетенция** – характеристики личности, которые важны для эффективного выполнения работы на соответствующей позиции и которые могут быть изменены с использованием определенного инструментария

### Психология:

**компетенция** - жизненный успех в социально значимой области

## НАЧАЛО XXI ВЕКА ПЕДАГОГИКА

изменение  
парадигмы  
образования

необходимость  
научного обеспечения  
компетентного  
подхода



Компетенция

Компетентность

I. =

II. ≠

III. ∈

IV. ∉



**I. =**

В.А. Болотов, В.С. Леднев, М.В. Рыжаков, В.В. Сериков и др. акцент на практической направленности компетенций



**II. ≠**

И.А. Зимняя, О.М. Мутовская, А.В. Хуторской, С.Е. Шишов и др. позиционируют компетентность как первичную категорию



## Компетенция ∈ Компетентность



**Андрей  
Хуторской**

**Компетенция** – социальное требование (норма) к образовательной подготовке ученика, необходимой для его качественной продуктивной деятельности в определенной сфере



**Компетентность** – это владение соответствующей компетенцией, совокупность личностных качеств ученика, обусловленных опытом его деятельности в определенной социально и личностно-значимой сфере



Олег Ярыгин

**КОМПЕТЕНТНОСТЬ =  $\langle \Omega, Q, T, F, \Phi \rangle$**



**$\Omega$**  - множество проблемных ситуаций;

**$Q$**  - множество проблем, решаемых данной компетентностью;

**$T$**  - множество решений;

**$F$**  - множество способностей, умений, методов, других компетентностей, алгоритмов решения задач, позволяющих перейти от  $Q$  к  $T$ ;

**$\Phi$**  - множество других компетентностей, расширяющих множество  $F$



Ирина Зимняя

**Компетентность** - основывающийся на знаниях, интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности человека, его личностное свойство, проявляющееся в его поведении

**Компетенции** - некоторые внутренние, потенциальные, сокрытые психологические новообразования: знания, представления, алгоритмы действий, систем ценностей и отношений, которые затем выявляются в компетентностях человека.





## КОМПЕТЕНЦИИ

компетенции, относящиеся к самому человеку как личности, субъекту деятельности, общения

компетенции, относящиеся к социальному взаимодействию человека и социальной среды

компетенции, относящиеся к деятельности человека

| ЧЕЛОВЕК                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ                                                                          | ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> здоровьесбережения<br><input type="checkbox"/> ценностно-смысловой ориентации в Мире<br><input type="checkbox"/> интеграции<br><input type="checkbox"/> гражданственности<br>самосовершенствования, саморегулирования, саморазвития, личностной и предметной рефлексии<br><input type="checkbox"/> смысла жизни<br><input type="checkbox"/> профессионального развития<br><input type="checkbox"/> языкового и речевого развития<br><input type="checkbox"/> овладения культурой родного языка<br><input type="checkbox"/> владения иностранным языком | <input type="checkbox"/> социального взаимодействия<br><input type="checkbox"/> общения | <input type="checkbox"/> деятельности<br><input type="checkbox"/> познавательной деятельности<br><input type="checkbox"/> информационных технологий |







## СОЦИАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНТНОСТИ

«Все компетентности социальные в широком смысле этого слова, ибо они вырабатываются, формируются в социуме; они социальные по своему содержанию, они и проявляются в этом социуме... Социальные (в узком смысле слова) компетентности, характеризуют взаимодействие человека с обществом, социумом, другими людьми...»

Ирина Зимняя

## СОЦИАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНТНОСТИ

компетентность здоровьесбережения

компетентность гражданственности

информационно-технологическая компетентность

компетентность социального взаимодействия

компетентность общения



## Хороший вожатый

### «Традиционная» модель

**Подход – мероприятиивный**

**Позиция – организатор мероприятий**

**Знает, как надо организовывать мероприятия во дворе.**

**Понимает, когда и под кого надо организовать мероприятие**

**Знает, принимает и следует признанному критерию оценки мероприятия – картинка, массовость**

**Изучил и попробовал на практике известные методики и сценарии**

### «Сетевая» модель

**Подход – событийно-деятельностный**

**Позиция – коммуникатор**

**Понимает, что и когда нужно сделать, чтобы поддержать инициативу жителей (в т.ч. подростков и молодежи)**

**Умеет выбрать нужный прием для «включения» самоорганизации населения**

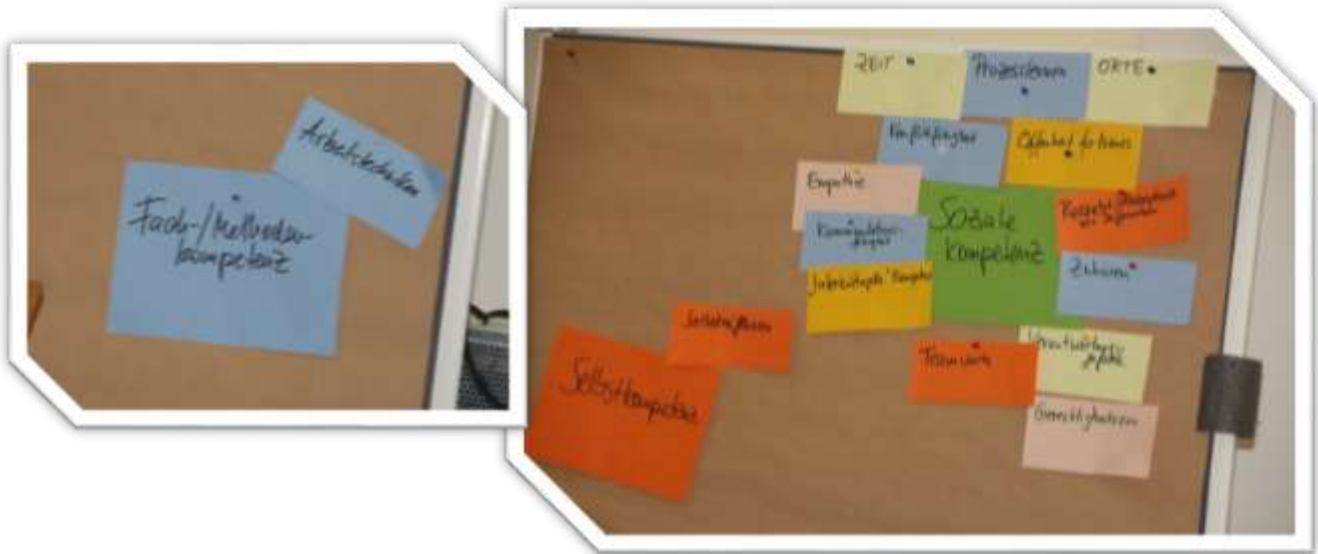
**Формирует критерий оценки деятельности, соответствующий решаемой задаче**

**Каждый раз открытие новых путей решения новых задач**

Fach-/Methoden-kompetenz,  
Selbstkompetenz, Soziale

Профессиональная /  
методологическая компетенция,  
Самокомпетенция, Социальные

41



## Kompetenzen

### 1. Soziale Kompetenzen

- ✚ Zeit
- ✚ Prozesslernen
- ✚ Konfliktfähigkeit
- ✚ Kommunikationsfähigkeit
- ✚ Orte
- ✚ Respekt/Akzeptanz von Differenzen
- ✚ Empathie
- ✚ Zuhören
- ✚ Offenheit für Neu
- ✚ Verantwortungsbewusstsein
- ✚ Gerechtigkeitssinn
- ✚ Vertrauen (Fähigkeit zum)
- ✚ Teamwork
- ✚ Interkulturelle Kompetenz (Erweiterung auf soziale Aspekte (Diversität))

### 2. Fach-/Methoden-kompetenz

- ✚ Arbeitstechniken

### 3. Selbstkompetenz

- ✚ Selbstreflexion
- ✚ Zielsetzung
- ✚ Ich als Person
- ✚ Ich als Weltbürger

## КОМПЕТЕНЦИИ

### 1. Социальные компетенции

- ✚ Время
- ✚ Изучение процесса
- ✚ Умение вести себя в конфликтной ситуации
- ✚ Коммуникабельность
- ✚ Места
- ✚ Уважение / принятие различий
- ✚ Эмпатия
- ✚ Умение слышать
- ✚ Открытость новому
- ✚ Сознание ответственности
- ✚ Чувство справедливости
- ✚ Доверие (способность к)
- ✚ Работа в команде
- ✚ Межкультурная компетенция (распространяется на социальные аспекты (различия))

### 2. Профессиональная / методологическая компетенция

- ✚ Приемы работы

### 3. Самокомпетенция

- ✚ Саморефлексия
- ✚ Целеполагание
- ✚ Я – личность
- ✚ Я – гражданин мира

|                                                |                                                                                                                                                              |                                     |                                                                                                                                             |                            |
|------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|
| к. псих. н. Киселёва<br>Татьяна<br>Геннадьевна | Ярославский<br>государственный<br>педагогический университет<br>им. К. Д. Ушинского,<br>кафедра социальной<br>педагогики и организации<br>работы с молодёжью | Dr. Kiseleva,<br>Tatiana            | Staatliche Pädagogische K. D.<br>Uchinskij-Universität<br>Jaroslawl, Lehrstuhl für<br>Sozialpädagogik und<br>Ausgestaltung der Jugendarbeit | kisseleva@mail15.com       |
| д. пед. н. Гущина<br>Татьяна Николаевна        | Ярославский<br>государственный<br>педагогический университет<br>им. К. Д. Ушинского,<br>кафедра социальной<br>педагогики и организации<br>работы с молодёжью | Dr. habil.<br>Gushchina,<br>Tatiana | Staatliche Pädagogische K. D.<br>Uchinskij-Universität<br>Jaroslawl, Lehrstuhl für<br>Sozialpädagogik und<br>Ausgestaltung der Jugendarbeit | gushina2008@yandex.ru      |
| к. пед. н. Макеева<br>Татьяна Витальевна       | Ярославский<br>государственный<br>педагогический университет<br>им. К. Д. Ушинского,<br>кафедра социальной<br>педагогики и организации<br>работы с молодёжью | Dr. Makeeva,<br>Tatiana             | Staatliche Pädagogische K. D.<br>Uchinskij-Universität<br>Jaroslawl, Lehrstuhl für<br>Sozialpädagogik und<br>Ausgestaltung der Jugendarbeit | makeeva.tatyana@inbox.ru   |
| д. пед. н.<br>Мирошкина Марина<br>Руслановна   | Институт психолого-<br>педагогических проблем<br>детства Российской академии<br>образования, г. Москва                                                       | Dr. habil.<br>Miroshkina,<br>Marina | <i>Institut der psychologischen und<br/>pädagogischen Probleme der<br/>Kindheit der Russischen<br/>Akademie der Bildung, Moskau</i>         | marinamiroshkina@yandex.ru |
| Боковая Марина<br>Валерьевна                   | Ярославский городской<br>Центр внешкольной работы                                                                                                            | Bokovaia, Marina                    | Stadtzentrum der<br>auerschulischen Bildung,<br>Jaroslawl                                                                                   | bokovayam@mail.ru          |



|                                |                                                                                            |                     |                                                                                        |                                 |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| Беляева Надежда Сергеевна      | Городской центр "Молодость", г. Ярославль                                                  | Beliaeva, Nadezhda  | Stadtzentrum "Molodost" ("Die Jugendzeit"), Jaroslawl                                  | beliaevanadezhda@gmail.com      |
| Холод Надежда Игоревна         | Городской центр "Молодость", г. Ярославль                                                  | Kholod, Nadezda     | Stadtzentrum "Molodost" ("Die Jugendzeit"), Jaroslawl                                  | nadinkh@mail.ru                 |
| Филаретова Марина Юрьевна      | Ярославский областной молодёжный информационный центр                                      | Filaretova, Marina  | Regionales Jugendlinformationszentrum Jaroslawl                                        | yarmarishka@mail.ru             |
| Разумова Ольга Александровна   | Дворец Молодёжи, г. Ярославль, Региональная общественная организация "Союз студентов"      | Razumova, Olga      | Jugendpalast, Jaroslawl, Regionale gesellschaftliche Organisation "Die Studentenunion" | oarazumova@mail.ru              |
| Борецкая Майя Валерьевна       | Школа № 43 им. А.С.Пушкина, г. Ярославль                                                   | Boretskaia, Maiia   | Puschkin-Schule Nr. 43, Jaroslawl                                                      | mboretskaya@yandex.ru           |
| Устинова Ирина Анатольевна     | Школа № 43 им. А.С.Пушкина, г. Ярославль                                                   | Ustinova, Irina     | Puschkin-Schule Nr. 43, Jaroslawl                                                      | iraudav1974@rambler.ru          |
| Лесникова Светлана Геннадьевна | Московский городской психолого-педагогический институт                                     | Lesnikova, Svetlana | Städtisches psychologisches und pädagogisches Institut Moskau                          | Dimsi1@yandex.ru                |
| Гомулин Сергей Александрович   | Студенческий спортивный клуб Ярославского государственного университета им. П. Г. Демидова | Gomulin, Sergei     | Studentischer Sportclub der Staatlichen P. G. Demidow-Universität Jaroslawl            | Sergei_gomulin@mail.ru          |
| Львова Татьяна Сергеевна       | Ярославский городской молодёжный центр                                                     | Lvova, Tatiana      | Städtisches Jugendzentrum Jaroslawl                                                    | LvovaTatianaSergeevna@yandex.ru |

|                            |                                                                                                                                                                               |                       |                                                                                                                                                            |                                   |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Жуков Михаил Александрович | Молодёжное агентство "Интерактив", Ярославский государственный педагогический университет им. К. Д. Ушинского, кафедры социальной педагогики и организации работы с молодёжью | Zhukov, Mikhail       | Жugendagentur "Interaktiv" Staatliche Pädagogische K. D. Ushinskij-Universität Jaroslawl, Lehrstuhl für Sozialpädagogik und Ausgestaltung der Jugendarbeit | mikhail.zhukov@ya-interactive.org |
| Архольд Штеффи             | Школа им. Альфреда Дельпа, г. Дибург                                                                                                                                          | Arhold, Steffi        | Alfred-Delp-Schule, Dieburg                                                                                                                                | steffi_arhold@hotmail.com         |
| Бабкина Мария              | переводчик                                                                                                                                                                    | Babkina, Mariia       | Übersetzerin, Dolmetscherin                                                                                                                                | maribab@yandex.ru                 |
| Бринкс Петер               | Спортивная молодёжь федеральной земли Гессен                                                                                                                                  | Brinks, Peter         | Sportjugend Hessen                                                                                                                                         | pbrinks@sportjugend-hessen.de     |
| Бухнер Беттина             |                                                                                                                                                                               | Buchner, Bettina      |                                                                                                                                                            | bettina.buchner@web.de            |
| Голод Сергей               | «Молодые пожарные федеральной земли Гессен»                                                                                                                                   | Golod, Sergey         | Jugendfeuerwehr Hessen                                                                                                                                     | sergeygoldod@yahoo.de             |
| Кифер Филипп               | Школа им. Иоганна Готфрида Гердера, г. Кассель                                                                                                                                | Kiefer, Philipp       | Herderschule Kassel                                                                                                                                        | Philippkiefer@web.de              |
| Кинез Эдуард               | «Молодые пожарные», г. Висбаден                                                                                                                                               | Kinez, Eduard         | Jugendfeuerwehr Wiesbaden                                                                                                                                  | e.kinez@wiesbaden-nordenstadt.de  |
| Кошкарлова Александра      | г. Геттинген, г. Петрозаводск                                                                                                                                                 | Koshkarova, Alexandra | Göttingen, Petrozavodsk                                                                                                                                    | mik2001@yandex.ru                 |
| Небелунг Астрид            | Фонд «Германо-Российский молодежный обмен»                                                                                                                                    | Nebelung, Astrid      | Stiftung Deutsch-Russischer Jugendaustausch                                                                                                                | astrid.nebelung@stiftung-drja.de  |
| Рэмш Коринна               | Школа им. Альберта Эйнштейна, г. Швальбах                                                                                                                                     | Rämsch, Corinna       | Albert-Einstein-Schule Schwalbach                                                                                                                          | rae.aesmtk@t-online.de            |

|                         |                                                                                                       |                        |                                                                                    |                                             |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Швилен Штефан           | «Хаус ам Майберг», Академия гражданского образования в епархии Майнца                                 | Схвилен, Штефан        | Хаус ам Маибург, Академия для политической и социальной образования в Бистум Маинц | s.schwieren@haus-am-maiberg.de              |
| Таутфойс Марен          | Школа им. Иоганна Готфрида Гердера, г. Кассель                                                        | Таутфайс, Марен        | Хердсхуле Кассель                                                                  | maeks@arcor.de                              |
| Вальдаестель Уве        | «Молодые пожарные», г. Висбаден                                                                       | Вальдаестель, Уве      | Ювендfeuerwehr Висбаден                                                            | uwe.waldaestel@jugendfeuerwehr-wiesbaden.de |
| Козик Наталия           | «Хаус ам Майберг», Академия гражданского образования в епархии Майнца                                 | Козик, Наталия         | Хаус ам Маибург                                                                    | evs@haus-am-maiberg.de                      |
| Хюсс Анна               | студент, Университет г. Дармштадт                                                                     | Хюсс, Анна             | Студентин, Университет Дармштадт                                                   | anna@mailbase.info                          |
| Борхани Бецад           | Спортивная молодежь федеральной земли Гессен                                                          | Борхани, Бецад         | Спортjugend Хессен                                                                 | BBorhani@sportjugend-hessen.de              |
| Кербер Эльке            | Общественная организация ÜAG gGmbH, г. Йена                                                           | Кербер, Эльке          | ÜAG gGmbH Йена                                                                     | sbbsgus.sozpaed@web.de                      |
| Шамхалова Гольнази      | Бывший участник-волонтер программы "Акция искупления — служба делу мира"                              | Шамхалова, Гольнази    | Ехемалиге Freiwillige bei Aktion Stühnezeichen Friedensdienste                     | shamchal@mail.ru                            |
| Опель Вольфрам          | Общественная организация ÜAG gGmbH, г. Йена                                                           | Опель, Вольфрам        | ÜAG gGmbH Йена                                                                     | wolfram-opel@gmx.de                         |
| Яскульска Паулина       | Бывший участник программы «Европейские Волонтеры» Академии гражданского образования «Хаус ам Майберг» | Яскульска, Паулина     | Ехемалиге Europäische Freiwillige Хаус ам Маибург                                  | paulina_jaskulska@wp.pl                     |
| д. н. Виттмайер Манфред | Университет г. Франкфурт-на-Майне                                                                     | Др. Виттмайер, Манфред | Университет Франкфурт                                                              | wittmeier@em.uni-frankfurt.de               |
| д. н. Бомсдорф Фальк    | Фонд им. Фридриха Науманна                                                                            | Др. Бомсдорф, Фальк    | Фридрих-Науманн Stiftung                                                           | falk.bomsdorf@googlemail.com                |